

Translation: «*Nobody wants G8 to turn into “a group of fat cats”*». [BBC, 2006].

Used translation transformation: **loan-translation**.

Original: «*Для нас важно другое: это решение было принято с очевидными нарушениями действовавших даже тогда конституционных норм. Вопрос решили кулуарно, междусобойчиком*».

Translation: «*The decision was made behind the scenes in the group of influential acquaintances*». [Blokhina, the article “Translation of Means of Expressiveness in Public Speeches of V. Putin”].

Used translation transformation: **holistic transformation**.

Having analyzed 25 expressions and their translation we can conclude that professional translators when translating colloquial expressions usually use such translation transformations as **loan translation (34 %)**, **description (26 %)**, **holistic transformation (20 %)** and **other methods**, which are used in the rest 10 % of cases.

The usage of such transformations fully depends on the expression itself, its connotation and the situation.

Литература

1. Блохина Н. А. Перевод средств выразительности в публичных выступлениях В. В. Путина [Электронный ресурс] / Блохина Н. А // Молодой ученый. — 2016. — № 7. — С. 1147–1149. — Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/111/28002/>. — Дата доступа: 30.03.2018.

2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. — М. : Высш. шк., 1990. — 253 с.

<http://edoc.bseu.by>

Д.А. Барзыкина

Научный руководитель — кандидат философских наук И.И. Мартынюк
БГЭУ(Минск)

ПОЗИТИВНОСТЬ КАК ГЛАВНАЯ УСТАНОВКА ПРИ ПЕРЕВОДЕ БИЗНЕС-ТЕКСТОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

«*Позитивность*» или то, что часто называют *positive thinking*, является ключевым концептом в общей системе мировосприятия англоязычной общности, и, соответственно, одной из ее главных ценностных ориентаций, восходящей к протестантским проповедям. Позитивность вполне согласуется со стремлением англосаксов по возможности избегать отрицательных характеристик.

Согласно Н.Ю. Чигридовой эти тексты классифицируются как документные, рекламные и деловые эпистолярии. Выделенные жанры различаются самоназванием, сферой функционирования, формуляром и коммуникативным замыслом. При переводе текстов, относящихся

к этим жанрам, на английский язык необходимо помнить о том, что языковые особенности текста перевода определяются позитивной установкой на решение проблемы. Речь идет о низкой частотности отрицательных конструкций в англоязычном деловом общении и о стремлении заменить их положительными.

Еще одним проявлением позитивной установки является известное стремление представителей англоязычной культуры к политической корректности. В англоязычном деловом письменном общении политическая корректность выражается в отказе от употребления так называемых «сексистских» морфем.

Следует помнить, что при переводе документов на английский язык предпочтение всегда отдается эвфемизмам, поднимающим статус отдельных профессий и устраняющих дискриминацию по профессиональной принадлежности: «administrative assistant» вместо «secretary», «sales representative» вместо «salesman», «pipe engineer» вместо «plumber» и др.

Отметим, что стремление к позитивности при переводе русскоязычных документальных текстов на английский язык проявляется на различных языковых уровнях — лексическом, грамматическом и даже композиционном, и предполагает использование разнообразных разноуровневых переводческих трансформаций, составляющих область наших дальнейших исследований.

Литература

1. Лингвистические теории в интерпретации переводческих статей: Комплексный анализ переводческого процесса / О. А. Сулейманова [и др.]. — М. : ЛЕНАНД, 2015. — 272 с.

2. Чигридова, Н. Ю. Речевое поведение в жанре деловых эпистолярных: на материале немецкого языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Н. Ю. Чигридова. — Ростов н/Д, 1999. — 46 с.

В.В. Богдан

*Научный руководитель — доктор филологических наук Н.И. Курганова
БГЭУ (Минск)*

СТЕРЕОТИПНОЕ ЯДРО ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О РОССИИ И БЕЛАРУСИ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ВОСПРИЯТИЯ МОЛОДЕЖИ БЕЛАРУСИ

Наше исследование посвящено изучению образов Беларуси и России через призму языкового сознания студентов-белорусов. Главная цель нашей научной работы — выявить структуру стереотипного ядра представлений о Беларуси и России у белорусской молодежи, что предполагало решение следующих задач: